

Ein Bittgebet für die Beseitigung allen Elends in der Welt an die acht Medizin-Buddhas, die Beschützer in Zeiten der Degeneration

(von Seiner Heiligkeit dem XIV. Dalai Lama)

1.
Du hast die Beseitigungen und Erkenntnisse vollendet und das abhängige Entstehen klar dargestellt, du bist ein unübertroffener Lehrer, der über die Pracht der zehn Kräfte verfügt, und du bist voller Mitgefühl für die Benachteiligten in dieser Zeit der Degeneration — ich verneige mich vor dir, erhabener (1) König der Shakyas.

2.
(2) Ausgezeichneter Name, (3) König der wohlklingenden Stimme, (4) Reines Gold, (5) Höchster Glorreicher frei von Leid, (6) Verkünder des Dharmas, (7) König der klaren Erkenntnis und (8) König des Glanzes von Lapislazuli — ich verneige mich vor euren Füßen, ihr Sugatas der Medizin.

3.
Die Dharmas der Beendigungen und der Pfade der drei Fahrzeuge, die als höchste Zuflucht dienen, sind die Medizin, die die chronische Krankheit aller Leiden der Lebewesen heilt, und das herausragende Licht, das die Dunkelheit der Unwissenheit beseitigt — vor euch allen verneige ich mich ehrfürchtig mit Körper, Rede und Geist.

4.
Die höchste Gemeinschaft der Aryas und der gewöhnlichen Wesen sowie aller anderen, die in den zehn Himmelsrichtungen der Ehrerbietung würdig sind, wie Manjushri und Kyabdrol — ich verneige mich, preise euch und nehme Zuflucht zu euch.

5.
Mit unserem leidenden und respektvollen Geist bitten wir euch, ihr acht Medizin-Buddhas, die ihr Kraft eures Geists des Erwachens zum Wohle der Lebewesen in dieser Zeit der Degeneration äußerst wirkungsvoll seid, all das zu verwirklichen, worum wir euch bitten.

6.

Ihr seht, wie wir, obwohl wir alle gleichermaßen nach dem Glück streben, seine Ursache nicht verstehen und unermüdlich nur dem Leid nachjagen.

Bitte beseitigt die Probleme dieser Zeit der Degeneration und ihre Ursachen.

7.

Mögen nicht einmal die bloßen Namen der verschiedenen widrigen Umstände übrig bleiben, die in den drei weltlichen Bereichen Schaden anrichten und wie Wellen aus dem Meer aufsteigen, und mögen alle Lebewesen stets in Dharma, Wohlstand, Glück und Tugend leben.

8.

Bitte gewährt euren Segen, damit alle Krankheiten vollständig geheilt werden, die im Allgemeinen durch Karma und Verblendung, aber auch durch körperliche und geistige Nachlässigkeit entstanden sind — Krankheiten, die es vorher nicht gab und deren Namen schon beim bloßen Hören Angst und Panik auslösen.

9.

Bitte gewährt euren Segen, damit wir und alle anderen Lebewesen in jedem Leben eine menschliche Existenz mit Freiheiten und Möglichkeiten haben werden, um die Bedingungen dafür zu erfüllen, dass der Pfad des höchsten Fahrzeugs in unserem geistigen Kontinuum richtig reift, damit wir beide Ziele spontan erreichen können.

Das lange Mantra:

om namo bhagavate / bhaiṣajya-guru / vaiḍūrya prabhā rājāya / tathāgatāya / arhate samyakṣambuddhāya / tadyathā / oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye / mahābhaiṣajye bhaiṣajye / rāja samudgate svāhā

Das kurze Mantra:

tadyathā / oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye / mahābhaiṣajye bhaiṣajye / rāja samudgate svāhā¹

¹ Tibetische Aussprache: teyatha om bhekanzé bhekanzé maha bhekanzé bhekanzé radza samutgaté soha

10.

Kraft unseres Lobpreises und unseres Bittgebets an dich möge an allen Orten, an denen wir uns aufhalten, Krankheit, Armut und Konflikte überwunden werden und sich Dharma und Wohlergehen ausbreiten.

(Kolophon:)

Ich, der Shakya Bhikshu Tenzin Gyatso (Seine Heiligkeit der XIV. Dalai Lama), verfasste dieses Gebet am fünfzehnten Tag des zehnten Monats des tibetischen Holz-Affen-Jahrs von 2131, was dem 26. November 2004 entspricht, weil Gyalrong Khenzur Ngawang Thekchok², ein großer Gelehrter und tatkräftiger Praktizierender mit uneingeschränktem Vertrauen und unveränderlicher Hingabe, mich darum bat, aber auch, weil ich es in der gegenwärtigen Zeit für nutzbringend halte.

(Übersetzt von Geshema Kelsang Wangmo im Dezember 2023. Korrekturgelesen von Annette Kleinbrod.)

² Khenzur Rinpoche Ngawang Thekchok (1928-2013) war ein tibetischer Meister, der im Gyalrong-Haus des Sera-Mey-Klosters lebte und elf Jahre lang als Abt des Sera-Mey-Klosters diente.